

Закадровый перевод

- (войсовер, закадровое озвучивание, за кадр (сленг))
- это метод аудиовизуального перевода, при котором, в отличие от дубляжа, голоса актеров записываются поверх оригинальной звуковой дорожки, которую можно услышать на заднем плане.



Особенности закадрового озвучивания

- Часто все женские персонажи озвучивает один женский голос, все мужские – один мужской. Встречается также одnogолосый за кадр (студия Кураж-Бамбей).

Общепринятые англоязычные аббревиатуры:

- VO (от англ. Voice-over) — одnogолосый закадровый перевод.
- DVO (от англ. Double voice-over) — двухголосый закадровый перевод.
- MVO (от англ. Multi voice-over) — многоголосый закадровый перевод.



Особенности закадрового озвучивания

Обычно закадровый перевод слегка отстает от оригинальной дорожки, т.е. оригинальный звук можно до некоторой степени услышать, позволяя зрителю уловить голоса актеров. Есть прямо противоположные рекомендации, предписывающие максимальную синхронность с речью персонажа.

Закадровый перевод обычно содержит лишь намек на эмоции, поскольку многие переводчики стараются звучать "прозрачно" для аудитории, чтобы не «уводить в тень» игру актеров.

Текст, появляющийся на экране, также может зачитываться переводчиком.

Текст закадрового перевода, как в субтитрах, может быть сокращен. В любом случае следует не бездумно в малейших нюансах передавать смысл сказанного, а постараться понять, что той или иной фразой на самом деле хотел сказать персонаж (принцип естественности по Ю. Найде).

Речевая компрессия довольно частый прием при закадровом переводе, например, на экране есть текст, который следует озвучить, а за пределами кадра слышится разговор персонажей (причем, оживленный).

Лист укладки для закадрового озвучивания

фильм «Жан-Поль Готье, с
любовью»

03:39 ТОНИ жен

Итак, ты начинаешь с разговора о красоте?

ЖПГ

Да. \ Что такое... \ Да.

ТОНИ жен

(:45) Ты можешь начать с того .. что ты хочешь, любишь, создаёшь?

03:54 ЖПГ

Меня всегда притягивала красота. Но что такое красота? Красота не одна, ее вариантов много.

04:00 ТОНИ жен

Шоу – это типа НЛЮ, .. я всегда говорю, что это кино, но и не только.

ЖПГ

Начали!

ТОНИ жен

Это танец, но не только. \ Это театр, но не только. \ (:11) Ты пытаешься идти вот так, видишь? А она не успевает сказать тебе, что это неправильно.

\ (:18) Тут около двухсот нарядов, визуально это очень и очень сильно. Конечно, это показ мод, это дефиле ...

В сценической постановке задействованы экраны, на которые будут проецироваться видеок cadры с мощными, зрелищными, неожиданными

Дубляж

- При **дубляже** речевая часть на иностранном языке полностью заменяется на речь на языке перевода таким образом, чтобы совпадала не только длительность фраз, но и, по возможности, артикуляция актёров с новым текстом. Как правило, за каждым героем фильма закрепляется отдельный актёр дубляжа, хотя иногда бывает так, что один актёр озвучивает нескольких персонажей.





Липсинк

- Упрощённый способ дублирования, при котором совпадают только начало и конец фраз без укладки текста, называется **липсинк**. Здесь оригинальные голоса персонажей, как и при дубляже, полностью заменяются, включая междометья, смех, дыхание и все остальные произносимые звуки. При такой озвучке переведенная фраза должна полностью совпадать по длине с оригинальной. Единственное, что допускается – это не полное попадание в паузы и в смыкания губ актера.

Рекаст

- **Рекаст** – это нечто среднее между дубляжом и закадром. Как правило, актёров в нём больше, чем в закадровой озвучке. Оригинальные голоса актеров слышны, как и междометия и смех. Однако требуется более точное попадание в длину звучания реплики.

Дубляж в СССР



Станислав Стрелков



ДУБЛЯЖ

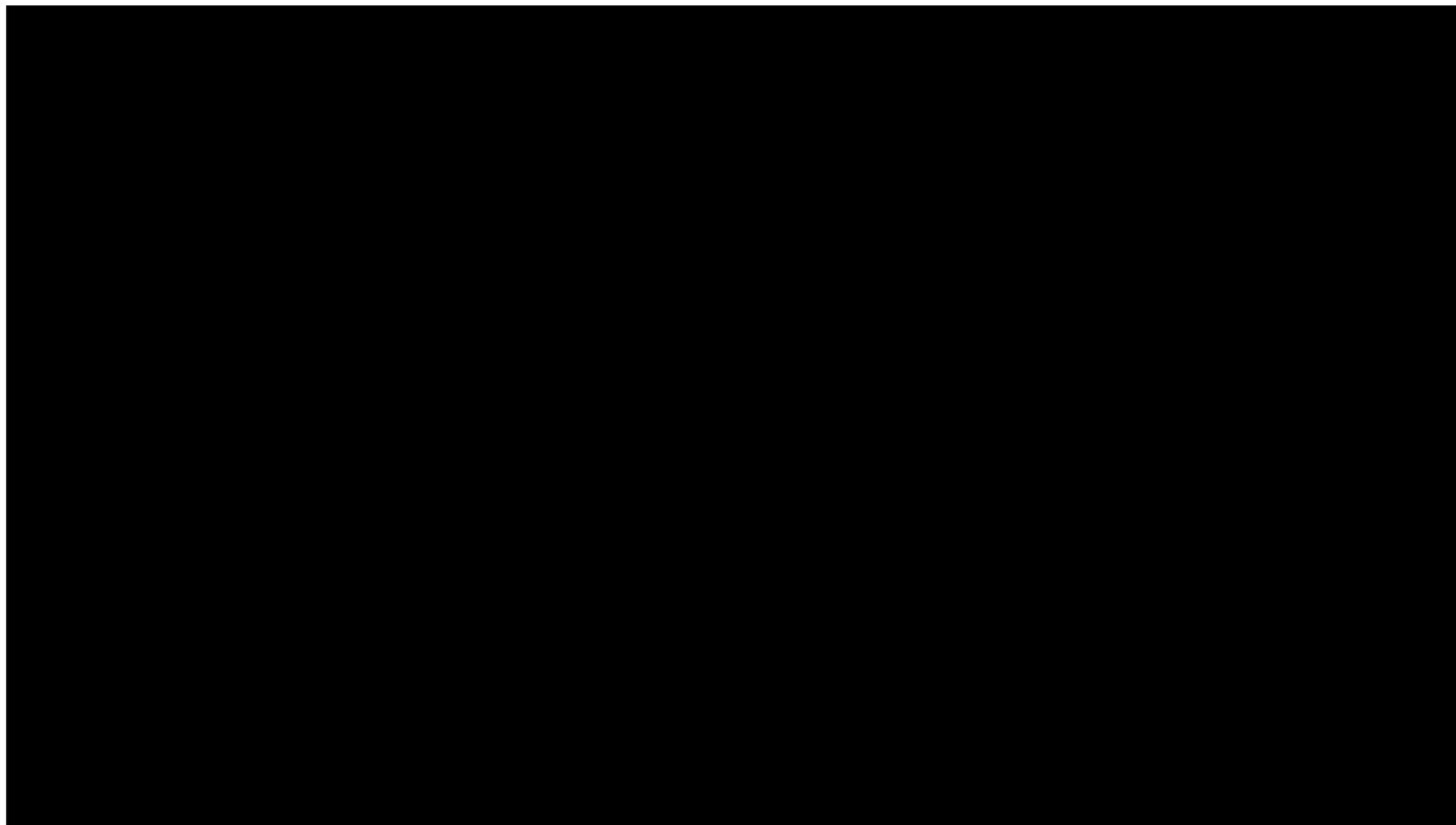
В ПОИСКАХ ПРАВДЫ

ФЛИНТА

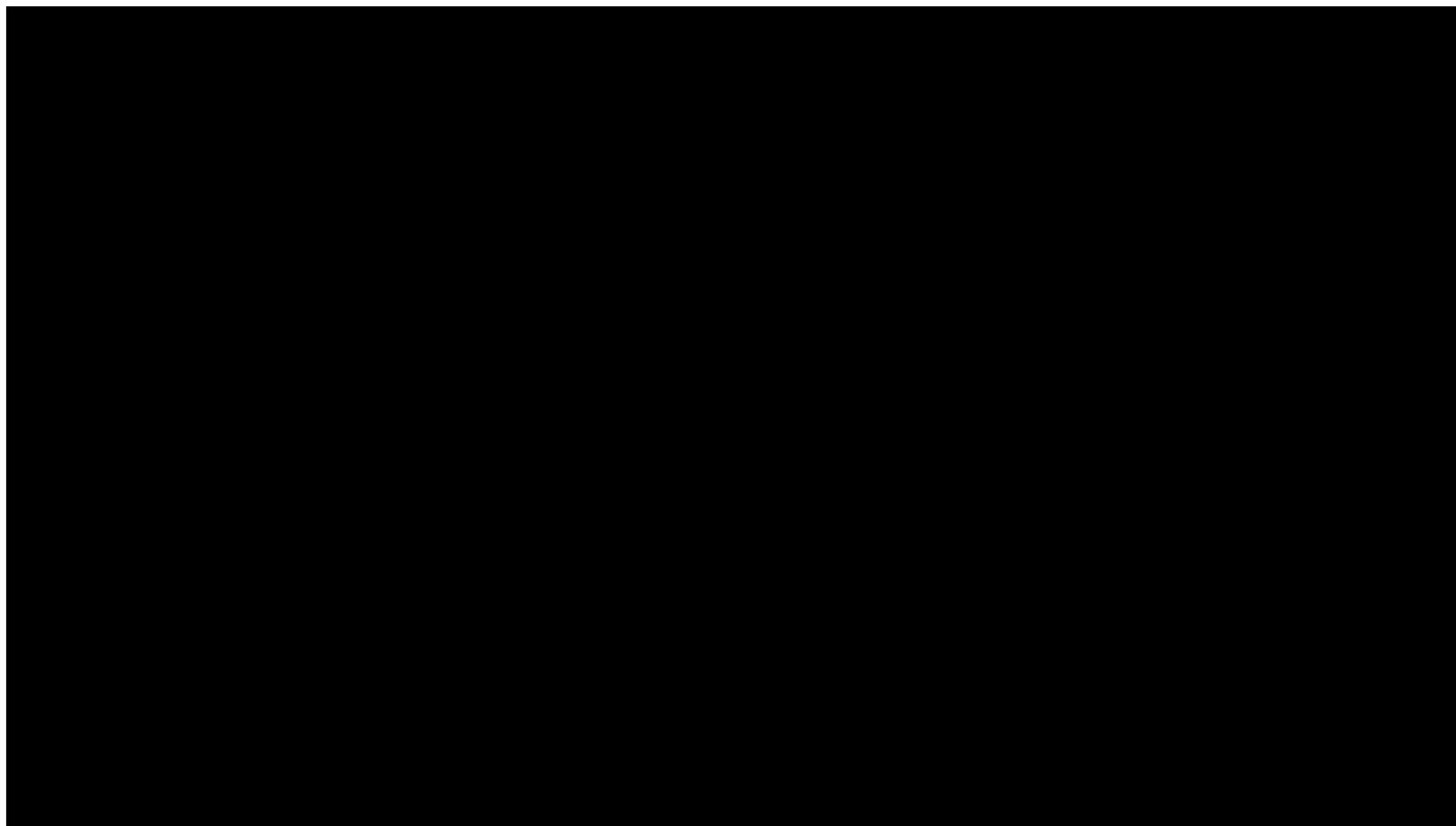
Станислав Стрелков: "Дубляж: в поисках правды".

- Актер и режиссер озвучивания и дубляжа
- В этой книге автор даёт подробное описание искусства озвучивания фильмов. На примере работы над дублированием одного известного фильма Станислав Стрелков показывает весь трудоёмкий процесс, рассказывает о многих нюансах этого непростого производства. В книге также приведены образцы специально подготовленного и переведённого на русский язык текста, или скриптов (кусков сценария с обозначением времени, расставленными паузами и пр.), которыми пользуются актёры дубляжа. Переводчик может познакомиться с правилами оформления монтажных листов и увидеть, чего ждет от него актёр.

Полезные видео о дубляже и озвучиванию: речевой лист



Полезные видео о дубляже и озвучиванию: таймкоды



**САРА
ШАЙКЕВИЧ. 3
аписки "АЭТа»
(статья)
мастер
советского
дубляжа,
перевела под
дубляж более
200 фильмов**

«ВОЙНА И МИР» (киноверсии снимались и у нас, и за рубежом)

«Ежели бы я был свободен и это был не я, а красивейший и лучший человек в мире, я бы сию минуту на коленях просил любви вашей и руки вашей»

«If I were not myself, but the handsomest, cleverest and best man in the world and were free, I would this moment ask on my knees for your hand and your love» - артикуляция в англ. и русс. языке не совпадет. Вывод? Придется переделывать изначальный текст Л.Н. Толстого под артикуляцию актеров.

Искусство дубляжа по С. Шайкевич

- новый текст — основа дубляжа, и он не только передает в соответствии с замыслом фильма все оттенки оригинала, образность речи, характеристику персонажей, игру слов, шутки, остроты, поговорки и т. п., как в любом другом литературном переводе, но и совпадает с движением губ, паузами и мимикой актеров, говорящих на экране, а также учитывает поведение остальных персонажей в кадре (зачастую по ходу фильма зритель смотрит не на говорящего, а на слушающих).
- Текст должен передавать также структуру иностранной речи. Если на реплику, состоящую из нескольких коротких фраз (пусть даже произносимых без пауз), уложить одну длинную фразу, она и при полном совпадении с артикуляцией не будет органичной, и зритель это обязательно почувствует.
- Новый текст не только доносит до зрителя сюжет и замысел фильма, но от его достоверности, разговорности, эмоциональности и технического совпадения с оригиналом зависит игра русских актеров, то есть создание художественных образов действующих лиц.

Искусство дубляжа по С. Шайкевич

- Текст плохой с литературной точки зрения русским актерам так же трудно играть, как текст неорганичный по ритму, не позволяющий делать паузы там, где они нужны, или же, наоборот, заставляющий их искусственно останавливаться в середине фразы или же неоправданно растягивать ее. Нарушение технического закона синхронности сводит на нет самый лучший литературный текст: если зрителю неудобно смотреть — художественный эффект фильма нарушается (попробуйте читать хороший литературный перевод без пунктуации и с орфографическими ошибками!).
- И с хорошим русским текстом может получиться плохой дубляж, например из-за неудачного подбора русских актеров, разногласий между автором русского текста и режиссером дубляжа в восприятии фильма и т. п. Но без хорошего текста хорошего дубляжа быть не может.

Искусство дубляжа по С. Шайкевич

- Дублированный фильм, как и любое другое переводное произведение, должен сохранять художественный замысел оригинала, его национальные черты и, как любой фильм, предназначен для самой широкой аудитории. В отличие от переводной книги, в дублированном фильме не сделаешь объяснительной сноски, не повернешь страницу назад. Одна непонятная реплика, будь то из-за незнакомых зрителю национальных традиций данной страны или просто из-за скороговорки на экране (стремление режиссера дубляжа сохранить присущий данной стране ритм разговора), зачастую делает непонятным для зрителя весь фильм.

Проблемы «укладки» текста при дубляже

- Сначала выполняется подстрочник кинодиалога. Затем производится т.н. «укладка».
- «Укладка» – это основная работа автора экранного текста, и проводится она совместно с *укладчиком*, то есть актером, имеющим большой опыт в дублировании фильмов. И тот и другой стремятся к *синхронности* русского текста, то есть и его полному соответствию изображению. Основой синхронности являются *смыкания*, или губные («б», «м», «п»), полусмыкания («в» и «ф»), а также контрастные гласные («а» — «о», «а» — «у» и т. п.). Если автор текста в первую очередь озабочен литературным качеством диалога и сохранением драматургии, то укладчик думает о своих коллегах — русских актерах, которым придется *озвучивать* фильм. Текст должен не только сохранять замысел оригинала и *лежать* — совпадать с длиной фразы, с движением губ, паузами и т. п., но и давать русским актерам возможность «играть» его.
- Прим.: в настоящий момент переводчик сам часто совмещает свою работу с работой укладчика.

Примеры

- «Мальчик» и «Un garçon» - артикуляция абсолютно разная, однако укладка зависит от целого ряда подробностей — форма губ французского актера, его манера говорить, начинает ли он говорить «Un garçon» с закрытого или с открытого рта и др. В противном случае придется переформулировать фразу без этого слова, чтобы донести мысль персонажа.
- В японском фильме «А все-таки мы живем» девочка на руках матери, плача, несколько раз произносит слово «мама» (произносится как «катын»). По ходу фильма становится понятно, что девочка голодна, и поэтому вместо «мама» укладчики заставили ее говорить «хочу есть». Если бы девочка не плакала и губы ее не морщились, то и «хочу есть» не подошли бы, т.к. гласная «у» требует сближения губ, тогда как «а» и «я» - совершенно открытые гласные. Автор текста должен ориентироваться в синхронности и предлагать варианты реплик, требующие лишь небольшой корректировки.

Редактура дубляжа

- Редактор дубляжа смотрит экранный текст без опоры на видеоряд. Конечно, «свежий глаз», да тем более компетентного в литературном языке человека, никогда не повредит. Но, и сожалению, специфика дубляжа такова, что, каким бы хорошим вкусом и какой бы изобретательностью редактор ни обладал, все его советы и «находки» могут быть приняты «к исполнению» только после просмотра видеоряда. Переделка фразы тянет за собой другие переделки в последующих репликах, и получается цепная реакция. В результате зачастую бывает, что из-за одного слова, на котором настаивает редактор, приходится «вставлять заплатки» в множество эпизодов. К тому, что из этого выходит, комментариев не требуется.

Перевод самых простых слов
может вызвать проблемы

- Merci (фр.)
 - Danke schön (нем.)
 - Dziękuję (польск.)
 - Mulțumesc (рум.)
 - Gracias (исп.)
 - Grazie (итал.)
-
- СПАСИБО

Скорость речи у разных народов

- Итальянцы и французы говорят гораздо быстрее, чем мы. В фильме «Адрес неизвестен» на «мсье Форестье» укладчик едва успевал произнести только «Форестье». Присмотревшись к движениям губ французских актеров, мы установили, что французы произносят в этом сочетании «мсье», проглатывая слог, так что губы на «м» (от мсье) и «ф» (от Форестье) смыкаются только один раз, и поэтому одно русское слово — «Форестье» — по движению губ совпадает с французскими двумя — «мсье Форестье». Когда русский актер в фильме «Адрес неизвестен» попытался произнести по-русски фразу «Le club des existentialistes» (Клуб экзистенциалистов), из-за непривычной для русского уха скороговорки с экрана звучало «клуб социалистов» (несмотря на то, что в русском варианте выпадали артикли и прибавлялось только легко проглатываемое окончание «ов»). Пришлось переделать весь текст эпизода и приспособить «клуб экзистенциалистов» в другое, более просторное место.

Проблемы дубляжа немецких фильмов

- Немецкий язык изобилует звуками «в» и «ф». Вот несколько реплик, взятых наугад из немецкой пьесы «Was war wenn?» (в одном названии три «в»): «Verändern? Selbstverständlich wird sich etwas verändern»
- Придумать русские реплики с таким же количеством «в» и «ф» иногда просто невозможно. Приходится «хитрить», пропускать без смыканий «вялые» «в» и «ф» (вялость или активность зависит от разговорной манеры и устройства рта данного немецкого актера) и давать слова со смыканиями «б», «п» или «м», когда у немецкого актера очень активные «в» и «ф».
- В немецком языке глагол или отрицание «не» стоят в конце фразы. В любом другом литературном переводе это не проблема — можно без ущерба для стиля переставить глагол на положенное ему в русском языке место. В фильме же, когда актер произносит реплику, его собеседник не реагирует, пока не услышит в конце глагол или отрицание «не». Поэтому и русскую реплику надо строить так, чтобы она приобрела смысл лишь после последнего слова, иначе поведение других актеров на экране будет выглядеть нелепо.

Проблемы дубляжа англоязычных фильмов

- Англичане и американцы говорят не особенно быстро, но английская речь состоит из множества односложных слов, и фраза на английском языке в среднем короче, чем такая же фраза на русском. Опять возникает необходимость в некоем «телеграфном языке», если хочешь передать все мысли, содержащиеся в оригинале.
- Своеобразно выглядит на крупных планах звук «th». По движению губ он, пожалуй, ближе всего и «ф», но «ф» — звук в русской речи сравнительно малоупотребительный, и уснастить им текст на каждый английский артикль невозможно. Приходится только надеяться, что зритель привыкнет к этому своеобразному построению губ и это не будет его выводить из себя.

Пример

- «Удивительно, почему корабли всегда дамы?» — спрашивает девушка рыбака в английском фильме «Я была счастлива здесь». Действительно, на английском языке о корабле говорят не «it», а «she», то есть не как о неодушевленном предмете, а как о лице женского пола. И вполне понятно недоумение героини — и тому же она ирландка — по поводу того, что танкер или миноносец считают дамой. Ну, а в этом же фильме, дублированном на русский язык? Не всем зрителям эта особенность английского языка известна, растолковывать ее негде, а если дать в переводе, например, «почему все шхуны женского рода?», то вопрос покажется глупым и исказит характер героини. Вырезать этот кусок из фильма (что было бы в подобном случае оправдано) нельзя по монтажным соображениям. Остается только придумать новую реплику, что мы и сделали:
- — Как ты назовешь свою новую шхуну?
- — Одним женским именем.
- Слова совпадают с изображением и оправданы сюжетом: героиня думает, что он говорит о ней, и он имеет в виду свою невесту.

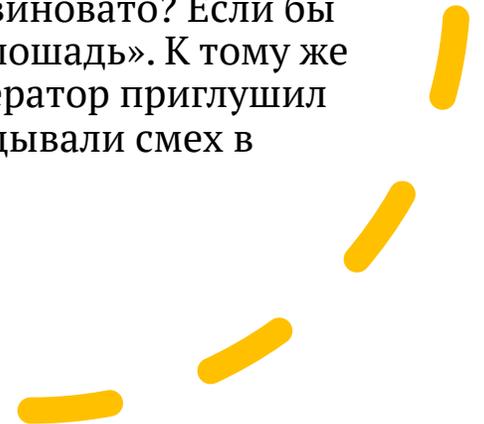
Проблема перевода со славянских языков

- Основная сложность – несовпадение ударения и порядка слов.
- Решение: игнорировать похожие слова и укладывать текст только по смыслу и движению губ.
- У болгар кивок головы — не утверждение, а отрицание, а покачивание головой, означающее у нас отрицание, у них, наоборот, имеет утвердительный смысл. Поэтому, например, вместо «Христо дома?», на что его мать, кивая головой, отвечает: «Нима, нима» («Нет его, нет его»), мы по-русски вынуждены сделать «Христо в отъезде?» или «Христо на прогулке?» и ответ «Да, в отъезде, в отъезде» или «Да, на прогулке, на прогулке».

Проблемы дубляжа азиатского кино

- В японском фильме «А все-таки мы живем» главный герой произносит длинный монолог, ни разу не смыкая губ. Когда выключили звук, казалось, что он просто молча улыбается. Между тем этот монолог имел решающее значение для сюжета фильма, и обойтись без него было невозможно, не говоря уже о том, что содержание этого монолога было трагическое, как и эпизод фильма, в котором он произносился, и улыбаться главному герою не было никаких причин.
- Своеобразные трудности представляет дубляж с китайского языка. Китайские фразы очень короткие, и тут просто невозможно придерживаться принципа «фраза на фразу». В китайском языке тоже меньше смыканий, чем в русском, и очень много построений из сплошных гласных. Кроме того, у китайцев смех, как нам объяснили, означает скорее одобрение, чем что-то веселое. В фильме «Боевые друзья» лошадь, запряженная в повозку с раненым солдатом, завязла в грязи и не идет дальше. Возница бьет ее. Вокруг него собралась возмущенная толпа. Наконец лошадь тронулась с места. Кто-то говорит вознице: «Разве животное виновато? Ну, вези скорее раненого, а то он умрет в дороге». Последние слова вызывают громкий смех толпы. Мы дали прохожему другую реплику: «Разве животное виновато? Если бы ты не вез раненого, мы бы тебя отколотили, как ты лошадь». К тому же русские актеры смеялись менее активно, и звукооператор приглушил звук. Таким же шутивным оборотом фраз мы оправдывали смех в фильме несколько раз.

•



Национальные реалии

- Авторам иностранных фильмов, как правило, нет необходимости разъяснять какой-нибудь национальный обычай, хорошо известный в их стране, они используют непонятные для нас местные поговорки, упоминают имена литературных персонажей и географические названия, известные там каждому ребенку, но не вызывающие никаких ассоциаций у нас.
- Решение: убрать все непонятное либо внести дополнительные пояснения (естественно, за счет другого, менее важного текста) или же поменять, например, географические названия. Например, в фильме «Актер» город с незнакомым названием был заменен на более известный, благо он не имел сюжетного значения. Если бы этого не сделали, зритель просто не понял бы фразу, и она прошла бы мимо его ушей, вызывая когнитивный диссонанс.

Артикуляция персонажа не в кадре – перевод под дубляж выполняется легко и непринужденно?

- Казалось бы, не видно движения губ и переводчики более свободны в выборе слов. Но они по-прежнему в рамках ритма. Кроме того, какая-нибудь фраза, в данном эпизоде произнесенная за кадром, может в следующей сцене выйти на крупный план, и это вынуждает переделать закадровый кусок.
- Дикторский текст иногда связывает не менее, чем синхронный, — определенные слова должны совпадать с определенным изображением.

Проблема: перевод экранизированной классики

- Многим знакомы, иногда дословно, тексты классических произведений. Однако в переводе под дубляж иногда приходится вносить изменения из-за необходимости попасть в артикуляцию актера.
- Кроме этого, авторы иностранных фильмов по своим классическим произведениям предполагают, что зрители и так хорошо знают контекст, сюжет и т.д., поэтому обходятся без дополнительных пояснений по поводу сюжетных ходов.
- Решение: добавлять пояснительные реплики по ходу сюжета для наших зрителей, иначе возникнет недопонимание.
- Недоставало фактической информации (без которой сюжет был непонятен) в фильмах «Опасное сходство» (по пьесе Виктора Гюго «Рюи Блаз») и «Собор Парижской богородицы».

Проблема: перевод
экранизированной
классики

- В румынском фильме «Жизнь побеждает» герой произносит на крупном плане: «Человек — это звучит гордо, говорит Горький». По-румынски это звучит так: «Омул, че мындру рэсунэ ачест кувынт — а спус Горький», или — переводя дословно — «Человек, как гордо звучит это слово, сказал Горький». Что же тут делать?
- Решение: «Помните, человек — это звучит гордо, говорил Горький». Это не идеальный выход из положения, но «помните» попадает на «омул» («ом» — яркое губное сочетание, и сохранить его очень важно) и «Горький» попадает на «Горький» в конце фразы.



ВОПРОСЫ?